

EL ESPAÑOL EN AMÉRICA. VARIACIÓN Y VARIEDAD

Curso 2012/2013

(Código: 64014040)

1. PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

El contenido de la asignatura *El español en América. Variación y variedad* se fundamenta en los presupuestos teóricos y metodológicos que ya se trataron en *Variación y variedad de la lengua española*, aunque para abordar, en esta ocasión, el estudio del español en su dimensión internacional. Comenzaremos estudiando el origen y las distintas fases de formación y desarrollo de las variedades del español en América, en las que han influido no solo factores lingüísticos, sino también etnográficos, sociales, económicos y políticos. Por otra parte, revisaremos las distintas teorías acerca de las zonas dialectales y estudiaremos sus características lingüísticas. Nos ocuparemos también de la variación sociolingüística del español americano, de las distintas normas, de los problemas del contacto de lenguas y de las políticas lingüísticas que se llevan a cabo en cada país. En los dos últimos temas, daremos una visión general de la situación del español en otros ámbitos y en otras circunstancias (en Belice, en los Estados Unidos de Norteamérica, en Guinea Ecuatorial, en el norte de África, en el Sáhara Occidental, en Filipinas y en las comunidades de judeoespañoles), estudiaremos los criollos y pidgin de base española y concluiremos con el español internacional (o globalizado) y con el español en los medios de comunicación y en Internet.

2. CONTEXTUALIZACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Esta asignatura, obligatoria de cuarto curso, es la última de las tres que conforman la materia *Variación y variedad*, de 15 ECTS. Se imparte en el primer semestre del cuarto curso del *Grado en lengua y literaturas españolas*. Conocidos los aspectos sistemáticos y los resultados diacrónicos de la lengua española, la variación sociolingüística –si ha cursado la optativa *Sociolingüística del español*–, y, a través de la asignatura *Variación y variedad de la lengua española*, las variedades del español de España y los conceptos teóricos más relevantes de la variación lingüística, de las variedades de la lengua, del bilingüismo y de la política y la planificación lingüísticas, concluimos con esta asignatura el estudio de las variedades del español en el resto del mundo.

Por otra parte, se vincula directamente con la asignatura *Literatura hispanoamericana* del presente Grado, a través de los comentarios de los textos orales de escritores hispanoamericanos en distintos contextos y situaciones comunicativas, que nos permitirán reflexionar sobre las relaciones entre sus características geolectales y sociolingüísticas y su obra.

3. REQUISITOS PREVIOS REQUERIDOS PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Además de los conocimientos que debe poseer un estudiante universitario, es imprescindible que domine los niveles de análisis lingüístico y los conceptos teóricos básicos propios de la variación lingüística que ya se trataron, de forma general, en la asignatura “El lenguaje humano” de primer curso y, más en profundidad, en *Variación y variedad de la lengua española*. Asimismo, debe conocer las técnicas para trabajar con recursos de diversa índole imprescindibles para el estudio de esta asignatura: grabaciones, bases de datos o materiales audiovisuales, y para acceder a materiales de estudio a través de Internet. Es decir, en este último curso, el alumno debe haber adquirido ya las competencias genéricas del grado (instrumentales, sistémicas y personales) para cursar una



asignatura con un planteamiento teórico-práctico y para llevar a cabo, posteriormente, el trabajo fin de Grado.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1. Competencias

Las competencias específicas del título [\[1\]](#) (disciplinares, profesionales y académicas) que se adquieren en esta asignatura son las siguientes:

A. Competencias disciplinares

1. Conocimiento de la variación lingüística del español.
2. Conocimiento de las dimensiones social, geográfica y estilística de la lengua española.
3. Conocimiento de la situación sociolingüística del español.
4. Conocimiento de las variedades lingüísticas del español en relación con las características de estratificación social de los usuarios.
5. Conocimiento de los principios y mecanismos pragmáticos que interactúan en los actos de habla.
6. Conocimiento de las repercusiones lingüísticas e interculturales del contacto de lenguas.
7. Conocimiento de las relaciones entre lengua, cultura e ideología.
8. Conocimiento teórico de los modelos y técnicas de política y planificación lingüísticas.
9. Reconocimiento de la diversidad lingüística y de la igualdad de las lenguas.

B. Competencias profesionales

10. Capacidad comunicativa de nivel experto.
11. Capacidad para transmitir los conocimientos adquiridos.
12. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
13. Capacidad para localizar, manejar y evaluar críticamente la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
14. Capacidad para obtener, evaluar y sintetizar documentación propia del área.
15. Capacidad para elaborar reseñas.
16. Capacidad para la elaboración de los distintos tipos de textos.
17. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
18. Capacidad para la gestión y control de calidad editorial.
19. Capacidad para realizar análisis, reseñas y comentarios lingüísticos.
20. Capacidad para impartir enseñanzas de lengua española y lingüística en diferentes ámbitos profesionales.



21. Capacidad de investigar en el ámbito de la lengua española y la lingüística.
22. Capacidad de asesoramiento en todos aquellos ámbitos que requieran la aplicación de conocimientos lingüísticos.
23. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en el ámbito de la comunicación social, empresarial y otros ámbitos.
24. Dominio de las destrezas comunicativas en los ámbitos laboral, empresarial e institucional.
25. Capacidad para desarrollar actividades de mediación lingüística desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional.
26. Capacidad para llevar a cabo actuaciones sociales y políticas encaminadas a la potenciación de las lenguas.

C. Competencias académicas

27. Capacidad para interrelacionar los componentes teórico, técnico-metodológico y práctico de las distintas disciplinas lingüísticas.
28. Capacidad para relacionar el conocimiento lingüístico con otras disciplinas no lingüísticas.
29. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
30. Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su importancia.
31. Capacidad para relacionar los distintos aspectos de los estudios lingüísticos y literarios, y sus puntos de contacto con otras áreas y disciplinas.
32. Capacidad para comprender y expresar los conocimientos científicos y técnicos en español.

2. Relación de las competencias con los resultados de aprendizaje

Esta asignatura -a través de las actividades formativas propias de la modalidad de enseñanza a distancia de nuestra universidad-, permite trabajar, como incluidas, las competencias genéricas del Grado y las de las áreas competenciales que forman parte del Mapa de Competencias Genéricas de la UNED: Gestión autónoma y autorregulada del trabajo, gestión de los procesos de comunicación e información, trabajo en equipo y compromiso ético relacionado con la deontología profesional

Del mismo modo, las competencias académicas (27 a 32) y las profesionales (11 a 26) se consideran incluidas implícitamente en el propio proceso de aprendizaje de la asignatura[2]. No se ponen en relación con los resultados de aprendizaje porque son comunes a todas las materias de carácter lingüístico del Grado. En consecuencia, los resultados de aprendizaje que ofrecemos a continuación se relacionan con las competencias específicas disciplinares (1 a 9).

Por tanto, después de cursar esta signatura el alumno debe ser capaz de:

- Describir los factores lingüísticos y extralingüísticos (históricos, geográficos, contextuales y sociales) que han influido en el origen y desarrollo del español en América y en el resto del mundo (excepto en España). (Comp. 1, 2, 3 y 4).
- Aplicar los conocimientos teóricos adquiridos sobre el cambio lingüístico a la interpretación de los fenómenos de variación lingüística en el español de América y del resto del mundo, identificar las variantes lingüísticas y explicar los cambios lingüísticos que subyacen en ellas. (Comp. 1).
- Describir la realidad plurilingüe y pluricultural de América, Estados Unidos, Belice, Guinea Ecuatorial,



norte de África, el Sáhara occidental y Filipinas y distinguir las diferentes situaciones que plantean las lenguas y las culturas en contacto. (Comp. 3, 6 y 9).

- Identificar y explicar los fenómenos de variación en el español no europeo en los niveles de la lengua (fonético-fonológico, gramatical, léxico y pragmático-discursivo), poniéndolos en relación tanto con factores lingüísticos como extralingüísticos. (Comp. 1, 2, 3 y 4).
- Reconocer, seleccionar y analizar con rigor las muestras de habla real y textos escritos que reflejen las diferentes variedades dialectales, sociolingüísticas y estilísticas de la comunidad hispanohablante no europea. (Comp. 2, 3 y 4).
- Aplicar los métodos y técnicas fundamentales que se utilizan en las investigaciones dialectales al estudio de las variedades del español de América y de otros ámbitos. (Comp. 2 y 3).
- Integrar las nuevas metodologías, tanto informáticas como audiovisuales, en el estudio de la variación lingüística del español de América y del resto del mundo, sobre todo en la obtención de materiales orales de distintas variedades geolectales, sociolingüísticas y estilísticas. (Comp. 1 y 2).
- Analizar y evaluar los factores que intervienen en la consolidación las normas cultas en el mundo hispánico, y exponer y justificar las acciones de planificación y política lingüísticas que se llevan a cabo para el reconocimiento de dichas normas dentro de la unidad del español. (Comp. 3 y 8).
- Identificar los factores que contribuyen al reconocimiento por la comunidad hispanohablante americana de una norma común o estándar de la lengua española y analizar las características de dicha norma. (Comp. 3).
- Promover, a través del conocimiento lingüístico, actitudes de respeto, consideración y valoración hacia otras lenguas, hacia otras variedades dialectales y hacia valores culturales diferentes. (Comp. 6, 7 y 9).
- Justificar el carácter interdisciplinar del estudio del lenguaje en su contexto social, y demostrar la importancia que tienen determinados aspectos sociales y culturales de las comunidades de habla en los estudios sobre comunicación humana. (Comp. 3, 5 y 7).
- Describir la situación del español en el mundo como lengua mayoritaria o minoritaria, como primera o segunda lengua, en convivencia con otras lenguas, y evaluar las consecuencias sociolingüísticas de los movimientos migratorios en América y en el resto del mundo hispanohablante. (Comp. 3).
- Identificar las variables que determinan la vitalidad de la lengua española, analizar los factores sociolingüísticos que concurren en su proceso de globalización y explicar las consecuencias socioeconómicas y socioculturales que se derivan de su estatus de lengua internacional. (Comp. 3).
- Justificar y evaluar la influencia de los medios de comunicación en los procesos de nivelación lingüística del español. (Comp. 3).

[1] Las competencias genéricas del Grado y las que forman parte del Mapa de Competencias Genéricas de la UNED no se detallan en este apartado ya que son comunes a todas las materias.

[2] En la segunda parte de la guía (*Plan de trabajo y orientación para su desarrollo*), se especifican los ámbitos profesionales específicos relacionados con esta asignatura.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

El programa es extenso, aunque hay partes que solo debe leer. Se han incluido porque son imprescindibles para comprender aspectos relevantes de la asignatura y para tener una información actualizada de otras cuestiones que exigen una constante revisión. En cada tema se especificará claramente lo que debe estudiar y lo que



únicamente hay leer.

Se estructura en cuatro bloques temáticos, cuyo contenido específico se desarrollará en el plan de trabajo y orientaciones para su estudio (Guía 2ª parte):

I. Introducción: La situación actual del español en América. Clasificación de las variedades del español en América. La cartografía lingüística en América. Los orígenes y evolución del español americano. El proceso de hispanización. El español y las lenguas indígenas. La influencia africana en el español de América. La variación social en el español de América

II. Zonas que configuran el español de América: el español del Caribe, el español de México y Centroamérica, el español andino, el español rioplatense y del Chaco, el español de Chile.

III. El español en otros ámbitos y situaciones: en los Estados Unidos, en Belice, en Guinea Ecuatorial, en el norte de África, en el Sáhara Occidental, en Filipinas y en las comunidades judeoespañolas. El español en contacto con otras lenguas: sabires, lenguas pidgin, lenguas criollas y mezclas de lenguas. Los criollos hispánicos.

IV. La situación del español en el mundo. El español de estándar y las distintas normas del español de América. La norma culta americana. La globalización del español. El español internacional. El español en los medios de comunicación y en Internet.

6.EQUIPO DOCENTE

- [MARIA CELIA ROSA CASADO FRESNILLO](#)
- [MARIA ANTONIETA ANDION HERRERO](#)

7.METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

1. Metodología

Esta asignatura se impartirá con la metodología de enseñanza a distancia propia de la UNED, conjugando el sistema, procedimientos y estructuras que dan soporte a la enseñanza en esta universidad:

1.1. El curso virtual

En el espacio virtual dedicado a la asignatura encontrará la *Guía de Estudio (2.ª parte)*, el apartado de preguntas más frecuentes, el calendario y otros documentos con la información sobre el funcionamiento de curso.

Asimismo, en la página principal, se incluirán unas orientaciones muy precisas para el estudio de cada tema y materiales de índole diversa que le serán de gran ayuda como complemento al estudio.

El curso virtual cuenta con los recursos de las nuevas tecnologías que ofrece la plataforma de la UNED:

- Foro de consultas que atiende el profesor tutor de su Centro Asociado/Campus/Intercampus correspondiente (en el enlace [Tutoría](#) del curso virtual). Le aconsejamos que dirijan sus dudas en primer lugar a su correspondiente Tutor, bien en persona acudiendo a las clases, bien a través del foro antes mencionado.
- Foros temáticos (en el enlace [Foros](#)), que atenderá el equipo docente.
- Foro de consultas generales, atendido por el equipo docente y por el Tutor de Apoyo en Red (TAR).
- Correo electrónico, para responder de forma privada y personalizada, siempre que se considere oportuno.



1.2. Otros recursos

Tutorías presenciales en los Centros Asociados distribuidos por España y el extranjero, según la disponibilidad de los centros, y citas telefónicas y presenciales concertadas con el Equipo docente de la Sede Central.

2. Actividades de aprendizaje

Como estaba previsto en la materia *Variación y variedad* (5 del Grado) a la que pertenece esta asignatura, se han programado actividades formativas de carácter teórico y práctico con el fin de poder llevar a cabo la evaluación de los aprendizajes, teniendo en cuenta que, al ser una asignatura cuatrimestral de 5 ECTS, precisa una dedicación de unas 125 horas. Estas actividades han sido ampliamente experimentadas en la optativa cuatrimestral *El español de América* y en el segundo cuatrimestre de la obligatoria anual *Dialectología del español*, de la de la licenciatura de Filología Hispánica; por tanto, tenemos la seguridad de que son coherentes con las competencias y los resultados de aprendizaje de la asignatura y que se adecuan al tiempo de que disponen para llevarlas a cabo.

Las actividades propuestas constituirán un trabajo complementario del estudio personal, ya que se han concebido para ayudar a consolidar los conocimientos y a fomentar la reflexión, la argumentación y la práctica y el desarrollo de las habilidades, destrezas y actitudes que se incluyen como objetivos de la materia.

En esta asignatura, la evaluación continua se llevará cabo a través de un trabajo práctico, obligatorio y evaluable, para cuya realización contará con asesoramiento de los profesores tutores y del equipo docente. La evaluación continua mediante un trabajo obligatorio se justifica por la necesidad de garantizar la adquisición de varias competencias fundamentales de la materia, relacionadas con la identificación y el análisis de las variedades del español. En la actualidad, es imprescindible trabajar con documentos orales para estudiar los dialectos del español en todos sus niveles de análisis, sobre todo en el plano fónico, donde se encuentra la mayor parte de las características lingüísticas de las variedades de una lengua, pero en las pruebas presenciales no se es posible proponer ejercicios basados en este tipo de textos. Por tanto, las actividades programadas le permitirá adquirir los conocimientos teóricos y metodológicos suficientes para que pueda llevar a cabo el ejercicio práctico obligatorio, cuya finalidad es que aplique y consolide los conocimientos teóricos adquiridos y que desarrolle la capacidad de evaluación crítica de hipótesis, modelos y métodos.

Además, estas actividades, y otras de carácter complementario, le serán de gran utilidad para la realización del examen escrito obligatorio, ya que en este se formularán las preguntas, teniendo muy en cuenta las actividades propuestas.

2.1. Actividades teóricas

Lectura, estudio y análisis crítico de materiales didácticos, impresos y audiovisuales.

2.2. Actividades prácticas

Las actividades que propondrán en esta materia son:

- Resúmenes y esquemas personales, a partir del manual recomendado y de los materiales complementarios escritos, siguiendo las orientaciones que se proporcionan en cada tema.
- Estudio crítico de las muestras de habla real que se facilitan en cada tema y que reflejan las diferentes variedades dialectales, sociolingüísticas y estilísticas del español de América y de otros ámbitos (Belice, Estados Unidos, Guinea Ecuatorial, norte de África, Sáhara occidental, Filipinas y comunidades de judeoespañoles).
- Audición de los textos orales que le facilitamos en cada país de escritores hispanoamericanos en distintos contextos y situaciones comunicativas, con el fin de analizar las relaciones entre sus características geolectales y sociolingüísticas y su obra.
- Análisis lingüístico de textos orales en los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico y pragmático discursivo.
- Comentarios lingüísticos de textos escritos de diferentes estilos y registros que reflejen las diferentes variedades dialectales, sociolingüísticas y estilísticas del español no europeo.



-Comentarios lingüísticos del español en los medios de comunicación y en Internet.

-Ejercicios prácticos en los que habrá que identificar las variables sociales que determinan la variación lingüística en una comunidad de habla: sexo, edad, clase social, nivel de instrucción, profesión, procedencia, que les servirá para el trabajo práctico obligatorio.

-Ejercicios prácticos para reconocer las normas cultas de las distintas variedades del español americano y la norma estándar.

-Recopilación de materiales para llevar a cabo el ejercicio práctico obligatorio: grabaciones, encuestas dialectales o sociolingüísticas, búsqueda de información en Internet, etc.

-Puesta al día del glosario de terminología relacionada con la variación lingüística.

-Preparación de las pruebas presenciales y realización del trabajo práctico obligatorio.

8.EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de esta asignatura es el mismo que el de la optativa cuatrimestral *El español de América* y que el de la obligatoria anual *Dialectología del español*, de la de la licenciatura de Filología Hispánica; por tanto, tenemos la seguridad de que permite valorar de manera óptima las actividades y los resultados de aprendizaje previstos.

1. Evaluación continua

Como hemos explicado y justificado en el apartado "Metodología y actividades de aprendizaje", en esta asignatura, la evaluación continua se llevará cabo a través de un trabajo práctico (obligatorio y evaluable) para cuya realización contará con asesoramiento de los profesores tutores y del equipo docente.

Las orientaciones detalladas y los materiales para la realización de esta actividad se encuentran en la segunda parte de la de la guía de estudio (Plan de trabajo y orientaciones para su estudio) y, lógicamente, en la plataforma de la asignatura.

2. Evaluación final

La evaluación final, por tanto, se llevará a cabo de la siguiente forma:

- Examen final obligatorio (calificado sobre 10) = 80% de la evaluación final.
- Ejercicio práctico obligatorio (calificado sobre 10) = 20% de la evaluación final.

Importante:

El ejercicio práctico constituye una parte esencial de la evaluación global de la asignatura. Si no lo realiza, no se tendrá en cuenta la nota del examen final; es decir, es imprescindible que realice las dos partes de la evaluación (el examen final y el ejercicio práctico) para aprobar la asignatura.

Para aplicar la ponderación final 80% (examen obligatorio) y 20% (ejercicio práctico) hay que obtener, como mínimo, un 5 en cada parte (antes de la ponderación).

Este sistema de calificación se aplica en la convocatoria ordinaria de febrero y en la extraordinaria de septiembre. No obstante, para que pueda programar la realización de ambas partes de la evaluación a lo largo del curso, las notas del examen y del ejercicio se guardan hasta septiembre. Es decir, pueden



darse dos posibilidades^[1]:

1. Aprobar en la convocatoria ordinaria el ejercicio práctico y suspender o no realizar el examen escrito -->En septiembre solo realizará el examen escrito. Obtendrá la nota final de la asignatura en esta convocatoria.
2. Aprobar en la convocatoria ordinaria el examen escrito y suspender o no realizar el ejercicio práctico -->En septiembre solo entregará el ejercicio práctico. Obtendrá la nota final de la asignatura en esta convocatoria.

^[1]Obviamente, también se pueden realizar y aprobar ambas partes de la asignatura en febrero o en septiembre.

9.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788437614236
Título: EL ESPAÑOL DE AMÉRICA (2005)
Autor/es: Lipski, John ;
Editorial: CATEDRA

Buscarlo en Editorial UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Comentarios y anexos:

Lipski, John (2005): *El español de América*, 4ª ed., Madrid: Cátedra. (Vale cualquier edición posterior)

Importante: Si tiene intención de matricularse en esta asignatura, le recomendamos que adquiera el manual lo antes posible, así podrá seguir el curso desde el principio del cuatrimestre.

10.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

La bibliografía para esta asignatura es muy extensa. En las orientaciones para el estudio de cada tema, se le proporcionará las referencias de los títulos recomendados. Asimismo, si tiene interés por profundizar en el conocimiento de un aspecto concreto, se le facilitarán los títulos específicos más relevantes.



11. RECURSOS DE APOYO

Para esta asignatura se ha elaborado una completa *Guía de Estudio (2.ª parte)* con propuestas para la planificación del curso, con orientaciones generales para el estudio de los contenidos y para la realización de actividades formativas y con los criterios para la evaluación de los aprendizajes.

Además, como ya hemos mencionado, en cada tema se facilitarán orientaciones muy precisas, basadas en la bibliografía recomendada, acerca de los aspectos en los que debe centrar su atención en cada tema y cómo debe plantearse su estudio.

Esta información se completará con referencias al material complementario que debe consultar para ampliar sus conocimientos: artículos especializados, enlaces a páginas *webs*, presentaciones con esquemas, artículos de actualidad, mapas, textos dialectales, etc.; este material se irá incrementando con aportaciones nuevas si se considera necesario para el desarrollo del curso. Además, como ya hemos comentado, con el fin de que pueda distinguir y analizar las variedades del español de América --y de las que restantes que aquí son objeto de estudio--, incluiremos archivos de sonido de las distintas zonas. Intentaremos que pueda acceder a los materiales complementarios a través de Internet, aunque en la enseñanza universitaria es recomendable consultar los fondos de las bibliotecas de vez en cuando.

12. TUTORIZACIÓN

La tutorización y el seguimiento del aprendizaje son responsabilidad del equipo docente de la sede central y de los profesores tutores de los centros asociados.

El modo más eficaz de ponerse en contacto con los tutores y con el equipo docente es a través de la asignatura virtual. Se recomienda, por tanto, el uso de los foros para exponer cualquier duda; de este modo, el resto de los compañeros también se podrán beneficiar de la información que se proporcione.

La organización y el desarrollo de las actividades prácticas son tareas de los profesores tutores, que deben ser los destinatarios primeros de las consultas de los alumnos.

Puede comunicarse con el equipo docente de la sede central a través de su correo electrónico (fpesl.uned@gmail.com) o del teléfono (según los horarios abajo anotados). Puede igualmente recibir atención presencial en la sede central mediante cita concertada.

Datos de contacto:

■ Dr.^a Celia Casado Fresnillo

Horario de guardia presencial: lunes lectivos de 16:00 a 20:00 horas, en el número 91 398 68 52.

Correo electrónico para esta asignatura: fpesl.uned@gmail.com

La dirección en la que puede entrevistarse con la profesora, previa cita concertada, es:

Facultad de Filología

C/ Senda del Rey nº 7, despacho 712

Madrid-28040



■ Dr.^a María Antonieta Andión Herrero

Horario de guardia presencial: jueves lectivos de 10:00 a 14:00 h, en el número 91 398 82 71.

Correo electrónico: maandion@flog.uned.es

La dirección en la que puede entrevistarse con la profesora, previa cita concertada, es:

Facultad de Filología

C/ Senda del Rey nº 7, despacho 706B

Madrid-28040

